

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś ten przykład figowiec miał ktoś w winnicy jego który jest zasadzony i przyszedł owoc szukając na nim i nie znalazł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opowiedział też taką przypowieść: Ktoś miał figowiec* zasadzony w swojej winnicy i przyszedł szukać na nim owocu,** lecz nie znalazł. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś ten przykład: Figę miał ktoś zasadzoną w winnicy jego i przyszedł szukając owocu na niej i nie znalazł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś ten przykład figowiec miał ktoś w winnicy jego który jest zasadzony i przyszedł owoc szukając na nim i nie znalazł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie opowiedział im taką przypowieść: Pewien człowiek miał w swej winnicy zasadzony figowiec. Jednego razu przyszedł i szukał na nim owocu, ale nic nie znalazł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I opowiedział <i>im</i> taką przypowieść: Pewien <i>człowiek</i> miał drzewo figowe zasadzone w swojej winnicy. Przyszedł i szukał na nim owocu, lecz nie znalazł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedział im to podobieństwo: Człowiek niektóry miał figowe drzewo wsadzone na winnicy swojej, a przyszedłszy, szukał na niem owocu, ale nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedział to podobieństwo: Miał niektóry figowe drzewo wsadzone w winnicy swojej. I przyszedł, szukając na nim owocu, i nie znalazł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I opowiedział im następującą przypowieść: Pewien człowiek miał zasadzony w swojej winnicy figowiec; przyszedł i szukał na nim owoców, ale nie znalazł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział to podobieństwo: Pewien człowiek miał figowe drzewo zasadzone w winnicy swojej i przyszedł, by szukać na nim owocu, lecz nie znalazł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedział im też następującą przypowieść: Pewien człowiek miał drzewo figowe zasadzone w swojej winnicy. Przyszedł, by szukać na nim owocu, lecz nie znalazł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział im taką przypowieść: „Ktoś miał w swojej winnicy drzewo figowe. Gdy przyszedł szukać na nim owocu, nic nie znalazł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I opowiedział taką przypowieść: „Miał ktoś figowiec zasadzony w swojej winnicy. Przyszedł, aby poszukać na nim owocu. Jednak nie znalazł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A mówił tę przypowieść: Figę miał niektóry w winnicy swej wsadzoną, i przyszedłszy owocu szukając na niej, i nie

¹⁾ <x>470 21:19</x>; <x>290 5:1-2</x>

²⁾ <x>470 3:8</x>; <x>500 15:16</x>; <x>520 7:4</x>; <x>570 1:11</x>; <x>580 1:10</x>

		Przekład	nalazł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I opowiedział im taką przypowieść: - Ktoś posadził sobie drzewo figowe w winnicy. I szukał na nim owocu, ale nie znalazł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він розповів оцю притчу: Один чоловік мав у своєму винограднику смоковницю і прийшов шукати на ній плоду, але не знайшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś to właśnie porównanie: Figę miał ktoś zasadzoną w winnicy swojej i przyszedł szukając owoc w niej i nie znalazł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział to podobieństwo: Pewien gospodarz miał figę, zasadzoną w swojej winnicy; i przyszedł szukając na niej owocu, ale nie znalazł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I Jezua podał taki przykład: "Pewien człowiek zasadził drzewo figowe w swej winnicy. I przyszedł szukać owocu, ale nic nie znalazł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I opowiedział im jeszcze następujący przykład: "Pewien człowiek miał w swej winnicy zasadzone drzewo figowe i przyszedł szukać na nim owocu, ale żadnego nie znalazł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie opowiedział im przypowieść: —Pewien człowiek zasadził w ogrodzie drzewo figowe. Co jakiś czas sprawdzał, czy już wydało owoce, ale nigdy ich nie znajdował.